

中日

(高级)

口译教程

编著：刘丽华（日）福永美佳



附赠MP3光盘一张

外语教学与研究出版社

中日

(高级)

口译教程

编著：刘丽华（日）福永美佳

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

中日口译教程. 高级 / 刘丽华, (日) 福永美佳编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.7

ISBN 978-7-5213-0229-5

I. ①中… II. ①刘… ②福… III. ①日语-口译-教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 168594 号

出版人 徐建忠
责任编辑 王晓晴
责任校对 戚新
封面设计 路丽佳 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltp.com>
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 15.5
版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0229-5
定 价 49.00 元 (附赠 MP3 光盘一张)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 302290001

本教材为日本国际交流基金资助项目

このたび、吉林大学の劉麗華教授が、中国で日本語を学ばれている方々のために通訳訓練のための教科書を完成された。これは私にとっても、こんな嬉しいことはない。心から祝福させていただきたい。

通訳という言語コミュニケーション活動は、人類が異言語集団と接触を持ち始めたときに、生まれたはずである。しかし、通訳者の本格的な訓練となると、それはずっと遅れて、おそらく20世紀になってからのことである。そして、それは、まずヨーロッパで始まり、今では世界各地でしかも大学院で行われている。さらに、通訳という活動を科学的研究の対象として究明しようという通訳研究は、ヨーロッパで1950年代に始まったに過ぎないが、しかし、その後、急速な進歩を遂げ、今では種々の国際会議、シンポジウムなどが数多く開かれ、そのため、通訳を専門とする出版社もすでに現れているくらい、通訳訓練、通訳研究が重視されるようになった。日本でも、通訳者の訓練はいくつかの大学で、すでに1960年代から行われ、通訳研究に関しても、通訳理論研究会を私どもが発足させたのが1990年、それが発展的に解消して日本通訳学会となったのが2000年のことであった。

通訳研究の一部として、訓練法に焦点が当たったのは、その応用研究としても、通訳者訓練の必要性からも、当然の成り行きであった。訓練法について、多くの研究者がなされている。しかし、本当に学習者のために便利な教科書は残念ながら、まだとても少ない。本書はいままでの事例のみの教科書と違って、学習者のニーズに応えるように、ユニットという設計を試みた。初めての試みであったがゆえに、その意義はいくら強調してもしすぎることはないし、そのご苦労も大変なものがあったと想像する。

また、劉麗華教授がわれわれの行っている日本通訳学会の研究会に何度もご出席になり、その研究の成果を分かち合われ、われわれも盛んに意見を述べる機会を持たせていただいた。強いて言えば、わが学会として多少の関わりを持つことができたと考えたい。その機会に感謝し、同時にそのような機会を持てたことは、大きな喜びでもあったし、それを誇りにも思っている。今後とも、このような協力関係は継続し、さらに拡大していきたい。

私は中国語ができないため、残念ながらこの教科書の細部までは理解できない。しかし、これが実に親切な教科書であることは、日本語の部分だけを見ても十分に理解できる。このような親切な教科書を使って、私自身が通訳訓練の導入部分を受けられていたらよかったと思う。特に、実習例のみでなく、語句や中日対訳理論の解説を加え、徐々に難しい課題に自然に進んでいくという新機軸を出している点は、特筆に値すると思っている。

一人前のプロの通訳者になるには、初級から、さらに中級、上級と進むのは当然のこと、現場で何年ももまれて、厳しい体験を経ることが必須である。そして、高いレベルの教養を培い、学問研究および現実の生活の諸分野について深い理解、広範な知識を得ることが必要である。さらに、中国語、日本語のほかに第三、第四の言語を通訳可能な言語として身につけていただいて、全世界の通訳者の仲間に入りたい。もちろんその後も、研鑽は生涯にわたって続く。どんな職業でも、真のプロになること、その地位を維持することは、容易なことではない。通訳者も同じである。そして通訳という専門職は、そのような厳しい訓練を自らに課し、研鑽を続けるに十分に値する仕事、そのような努力をするにふさわしい職業である。世界が狭くなり、中国もさらに世界に開かれた国になるにつれて、通訳という仕事はますます重要になっていくに違いない。

このような高貴で困難な道を究めようとしてその第一歩を歩み始める、多くの勇気ある学生諸君に、幸あれ。

そして、本書が多くの読者を得、日本語でも使われる表現を使えば、「洛陽の紙価を高め」、今後、何度も版を改めてさらにより良いものになっていくことを願ってやまない。

日本大東文化大学経済学部教授

日本通訳学会会長

国際会議通訳協会シニアメンバー

近藤正彦

吉林大学刘丽华教授为中国的日语学习者开发的口译训练教材现已完成。本书能顺利出版，对我来说也是一件无比高兴的事情，在此表示衷心的祝贺。

口译这项语言交流活动，产生于人类开始与使用不同语言的群体进行接触之时。但是针于译员的正规训练则要晚了许多，恐怕是20世纪以后才出现的。口译训练最先始于欧洲，如今已经遍布世界各地，研究生院也在进行这方面的培训。至于把口译这项活动作为科学研究的对象予以探究的口译研究，是20世纪50年代才在欧洲兴起的。不过，其后却得到了迅速发展。如今，各种国际会议、研讨会等频繁召开，口译训练也逐渐受到重视，甚至出现了专门出版口译方面书籍的出版社。在日本，对于译员的训练，自20世纪60年代起就已经在若干大学开始实施了。在口译研究方面，我们曾于1990年创立了口译理论研究会，并于2000年发展成为现在的日本口译学会。

口译训练方法作为口译研究的一部分受到瞩目，这一点无论是从应用研究的角度，还是从译员训练的实际需要来考虑，都是一个必然的趋势。关于训练方法，已经有很多研究了。但遗憾的是，真正为读者考虑的方便的教科书还很少。不同于以往只提供实例的教科书，本书考虑到了学习者的需要，尝试了“单元”这种设计形式。正因为是初次尝试，所以其意义是怎样强调都不过分的。而且，我想作者为其付出的辛苦也是巨大的。

刘丽华教授曾几次出席我们举办的日本口译学会研究会，与我们分享她的研究成果并使我们能充分地表达自己的意见。冒昧地说，我想我们学会多少也参与了本书的创作。感谢她提供了这样的机会，我们为此感到由衷的喜悦，同时也感到骄傲。希望今后这种合作关系能够继续下

去，并能进一步扩大。

由于我不懂汉语，很遗憾无法充分了解这本教材的细微之处。但是，只是通过阅读教材中的日语部分，就可以充分了解到这是一本考虑周全的教材。我想，如果自己当初接受口译初级训练时能有这样的教材就好了。特别值得称道的是，本书不仅有实例，同时还加上了词条和中日对译理论的解说，由易到难，循序渐进，开创了一条新思路。

要想成为一名合格的专业译员，要从初级再向中级、高级迈进，还需要在实际工作中经受多年的磨炼和摔打。此外，还应该培养高水平的素养，加深对学问及现实生活各领域的理解，获取广博的知识。除了汉语和日语，还希望大家学会用第三、第四种语言进行口译，加入到国际口译译员的行列中。当然，在那之后，还是要继续学习，一生钻研。无论什么职业，要想成为专业人员，要想保持状态，都不是件容易的事情。口译译员也是如此。而且，口译是一个值得主动进行严格训练、不断钻研的职业，是一个值得付出的职业。随着世界的不断变小，中国的进一步开放，口译工作必将变得越来越重要。

口译的道路是崇高而艰难的，向着终点迈出第一步的勇敢的学子们，我祝福你们！

最后，衷心祝愿本书获得更多的读者，用一句在日语中也使用的谚语来说，祝愿本书如“洛阳纸贵”，今后不断再版，好上加好。

日本大东文化大学经济系教授

日本口译学会会长

国际会议口译协会资深会员

近藤正臣

读者朋友们，《中日口译教程》的高级分册终于和大家见面了。由于多方面的原因，本书的出版比预期迟了许久。在此对期待高级分册尽快出版的读者们，表示由衷的歉意。

这套教材的初、中级分册出版后，受到许多读者的关注和青睐。许多学校把这套教材作为口译课专用教材，许多自学者也将此书作为提高口译水平或考级的必备书目，几年来还收到许多读者热情洋溢的邮件。在高级分册出版之际，对广大热心的读者一并表示真诚的谢意！

为了不辜负读者们的期待，我总在想如何把高级分册做得更好。为此，我做了大量的调研工作，包括问卷调查、采访高级口译专家，研读已经出版在销的几乎所有的口译教材（包括中日口译教材和中英口译教材），最终，把本书呈献给大家。

本书分为四个单元，即简译篇、读译篇、视译篇、听译篇。这册书与初、中级分册最大的不同就是讲解少之又少，示范与练习多之又多。因为调研结果表明，到了口译的高级阶段，理论的讲解已显得苍白无力，根据示范进行大量练习更为有效。

本书选取的课文和练习不仅涉猎内容十分广泛，而且词汇和句子的难度也足以激起读者们勇敢挑战的决心。我不担心有些人会望洋兴叹或浅尝辄止、临阵脱逃，因为本书只属于真正不怕困难勇于坚持的人。咬住牙，沉住气，一页一页地啃下去，笑到最后的一定是你。不要怕枯燥无味，不要怕冗长啰唆，因为你将来要面对的或许正是这样的工作，使你大显身手，获得成就感的或许也正是这样的工作。还是那句话，“山顶风光无限，山路崎岖遥远”，要想领略山顶的无限风光，就必须付出常人不能付出的辛苦。

高级分册的出版，同样得到许多人的帮助。再次衷心感谢日本国际交流基金会的赞助。衷心感谢大东文化大学教授、日本口译学会创始人近藤正臣先生的指导和帮助。衷心感谢日本独协大学准教授、会议口译专家永田小绘女士的大力支持。衷心感谢恩师北原保雄先生一贯的关注和关爱。

我还要特别感谢日方合作者日本尚絅大学准教授福永美佳博士，她的认真、严谨、智慧，为我们的成功合作奠定了良好的基础。多少个日日夜夜，她和我一样奋战在电脑前，为这本教材倾注了大量的心血。没有她的协助，这本教材是不可能完成的。

由于笔者能力有限，本册教材仍不免会有许多不尽如人意之处，诚恳希望得到诸位专家、同仁的批评指正，也非常欢迎关注本系列教材的广大读者继续来信提出改进意见。

吉林大学外国语学院

刘丽华

ユニット1 簡訳編

何谓“简译”	3
本文	5
1. 中→日 糖尿病的治疗与预防	5
2. 日→中 アニメ創作について	29
簡訳練習	45
练习1 中→日 中国的发展与环境	45
练习2 日→中 政治を志す日本の若い人へのメッセージ	45
练习3 中→日 推动中国经济发展的3个力量	45
练习4 日→中 ビジネスマンの最初の修業	46
簡訳練習問題解答	47

ユニット2 読訳編

何谓“读译”	87
本文	89
1. 中→日 在日本高校演讲	89
2. 日→中 大学改革について	132
読訳練習	166
练习1 中→日 甲子吉大：继承与发展	166
练习2 日→中 東アジア共通通貨の提案	172

练习3 日→中 幸福度に関する研究会報告——幸福度指 標試案	177
読訳練習問題解答	186

ユニット3 視訳編

何谓“视译”	211
本文	215
1. 中→日 上海世博会高峰论坛讲话	215
2. 日→中 グローバル経済に生きる——日本経済の「若 返り」を	254
視訳練習	284
练习1 中→日 节能减排中的科技创新	284
练习2 日→中 大震災後のエネルギー政策の課題	286
练习3 日→中 住宅開発ビジネスのデザイン	291
視訳練習問題解答	296

ユニット4 聴訳編

何谓“听译”	323
本文	327
1. 中→日 有关环保问题的记者招待会	327
2. 日→中 日本外務省報道官記者会見	363
聴訳練習	400
练习1 中→日 高峰经济论坛演讲	400

练习2	日→中	国連環境計画親善大使へのインタビュー	400
练习3	中→日	行长答记者问	400
练习4	日→中	脳を鍛える	401
练习5	中→日	医疗卫生体制改革与建设和谐社会	401
练习6	日→中	企業価値について	401
聴訳練習問題解答			403

ユニット 1

簡 訳 編

1. 中→日 糖尿病の治療と予防
2. 日→中 アニメ創作について

何谓“简译”

简译（「簡訳」）是口译中经常使用的重要方法，是高级口译的重要训练项目之一。简译的方法应用于两种情况，即交替口译和同声传译。

在交替口译（即听一段译一段，讲话人的讲话与译员的翻译交替进行）时，讲话人不是照稿子读，而是一边想一边说，这时就会经常出现不必要的重复、啰唆冗赘，甚至还会出现词不达意、语法不通的情况。当然，由于讲话人表达水平的差异，有些思维缜密、逻辑性较强的人，会较少出现上述情况。但在口译实践中，我们会遇到各种不同表达水平的人，而且绝大多数人在边想边说的情况下，都会或多或少地存在上述语病。如果我们逐句译出，不仅时间上不允许，而且译出的语言往往会给听众带来理解障碍。这时候就要求译员：

1. 要透过讲话人的种种语病，充分理解讲话的真正含义和主要内容。
2. 要迅速对理解出的含义或内容做出归纳。
3. 迅速地将归纳好的内容译出，而且译出语要尽量简单明了。

想做好上述三点，需要译员具有深厚的功底。首先，要具备很好的理解和归纳能力。要做到即使讲话人有语病，也依然能够不受影响并较好地理解讲话的真正含义。这就要求译员平时要有相关知识的积累。另外，事先也要做好功课，认真了解相关信息。同时还要具有较强的逻辑思维能力，能够抓住讲话的主要脉络。

对讲话内容进行归纳的方法基本有两种，一种叫做缩减法，一种叫做大意法。缩减法即尽量去除原文中啰唆冗赘的部分，使句子尽量简练易懂，并基本按照原文语序归纳出主要内容。大意法即在理解原文的基础上，基本不考虑原文的顺序，只是把原文的主要意思表述出来。这两